

Uqiqurnariuq



Igarta
Keggutailnguq Catherine Moses

Pilinguarta
Ciquyaq Susie Moses

UQIQURNARIUQ

Igarta Keggutailnguq Catherine Moses

Pilinguarta Ciquyaq Susie Moses

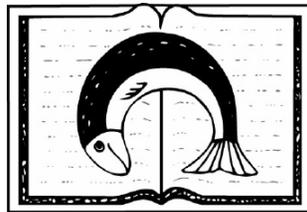
Grade 4 Lesson 23

Made possible, in part, through funding through the Piciryaramta Elicungcallra Grant (US Department of Education S356A090066)

©2013 Lower Kuskokwim School District, Bethel, Alaska 99559; Lower Yukon School District, Mountain Village, Alaska 99632; University of Alaska Fairbanks, Fairbanks, Alaska 99775

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by all means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the consent of the publisher, is an infringement of the copyright law.

The contents of this book were developed under a grant from the U.S. Department of Education. However, those contents do not necessarily represent the policy of the U.S. Department of Education, and you should not assume endorsement by the Federal Government.



To order copies:
Curriculum/Bilingual Dept.
Lower Kuskokwim School District,
P.O. Box 305,
Bethel, Alaska 99559
Phone: (907) 543-4800 Fax: (907) 543-4924

Uqiqurnariuq



Igarta
Keggutailnguq Catherine Moses

Pilinguarta
Ciquyaq Susie Moses



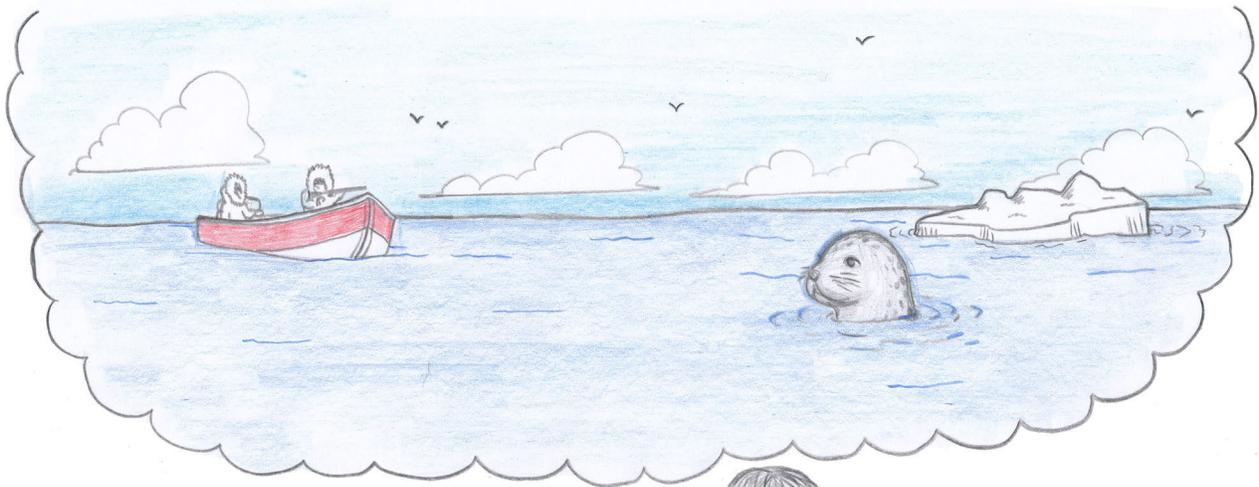
Nanirqun kangarluni utertuq cukaunani elitnaunermek taqngami. Uperkaurcan ella nenglairusngiinartuq erenret-llu takliriinarluteng. Qimugtemek niituq, snuukuumek, cali aarcillagngatellrianek taugaam anglaniluteng. Maaten piuq Qakvalriinkut uqiqulriit. Paqnayungarcami aqvaquksuarluni Qakvalriinkut eniita elatiitnun ag'uq.



Tekicamiki maaten arnassagaat tangrrai aqumgaluteng uivetmun, arnat-wa nangengqalriit tunuitni. Egciaqan uqiqulria canek quletmun ciuggluteng yagingaluteng aaraaqluteng arnat. Anglaninganateng tamarmeng. Cegg'aqerngani-llu Nanirqun tangerrluki niicugnuluki.



Tua-i-llu taqngata, Marr'aq unayaqluku maacungngankunun aglutek. Itramek maaten piuk Maksiq aqumgalria makut-wa mikelnguut aqilriit. Nanirqun-am maacungani pia, "Maacung, Marr'aq-llu paqtellruapak uqiqulriit." Maacungiin aptaa, "Quyana, kinkut uqiqullruat?" Nanirqun piuq, "Qakvalriinkut."



Umyuangarcami ilungani imumek qiilqerrluni qanrutaa, “Ilungii, uq-iqurrualta, ai?” Marr’am qavluak may’uqertuk iirpiqerrluni-llu, “li-i, wiinga upciiqua taperkanek.” Nanirqun piuq, “Ikayurciqamken.” Nanirqutem uicungani ilungluni pia, “Maksii, elpet taqukamek tailluten.” Maksiq kiugartuq, “Tungunqurpall’ermek pitellruunga, uqamaitkacagarluni.” “Kitak’ tagulluku caliaqnaupuk,” Nanirqun qanertuq.



Maacungam niicugniurarai aqumgauruni, mingqaani patukiurluku.
Quuyurniqaaqluni mingqiiguq. Tangrruarluku mikelnguullermeggni
ellait cali uqiquualalteng. Nunaniryugtuq umyugaa.



“Mikelnguut, tailuci wavet nangerteqerci. Uqiquqatartukut!”
Qiilerrluni qanertuq Nanirqun. Niigarluteng mikelnguut ullagartaat.
Tua-i-llu assigtanek aruqlutek Nanirqutenkuk Marr’aq-llu. Kalikall’ernek
egqaqiuk quletmun mikelnguut tungiitnun. “Makut cugg’aliugut,”
qanertuq Marr’aq. Mikelnguut qeckaqaartut engel’arturluteng.
Maacungam tangerqaqluki quyurniuq. Ilungaqellriik anglanilutek
aruqiuk kalikall’ernek, “Makut caayuugut,” Marr’aq qanertuq,
aruqillermini. Nangnermek-llu lumarrarnek egqaqiuk.



Tua-i-llu taqngalata maacungam taisqai, aqumesqelluki-llu natermun. Aqumngata qanrutai, “Imumi wangkuta-llu mikelnguullemteni elpecicetun uqiqurealallruukut. Cali inerqutnek qanrutaqluta. Arrsaullruamta tamaani, tapernaput canegnek avungqelallruut. Can’get makut tukuutek’lallruaput. Tapernautengqeraqluta tupiganek, imkut enem amiigani uitatullret wall’u acikaqluki. Cali alliqsangqetullruluta taperrnanek. Tukutektullrulliniaput can’get taperrnat-llu.” “Qaillun inerqutullruaceci uqiquqavci?” aptuq Marr’aq,



“Uqiquryaram inerqutai. Arnat kiimeng uqiqutullruut, maa-i-w’ cali tamana atulaqput. Cali piciatun piyuunateng, tungayamegnun uqiquliyayuunateng. Piteqaraalria tungayakellriit avegtuutekevkararluku pitaa tamalkuan. Tuall’ taum kinguakun uqiquryaulluku. Angutet nuliarita uqiqutuit, tan’gaurluut-llu maurluita.”



“Angutet-qaa uqiqulartut?” mikelnguut iliit aptuq. “Angutet uqiquliyayuitut,” maacungam kiugaa. Maksiq pus’artuq quyurniluni-llu. Nanirqutenkuk Marr’aq-llu tangerqautuk qantek-llu patuqerlukek.



“Avegtuutaqameng pitqerraalria tungunqumek tegganret angutet kepurraarluku aruqetullruit tegganernun. Maa-i-llu canek, cuggalinek wall’u cayunek-llu tapiqerluki aruqaqluki.”



“Piipiput anutiillrani uqiqullruukut,” Nanirqun qanertuq.
Maurluan pia, “Piipit cali maa-i quyakluki pikangqellriit wall’
piyugngalriit uqiqutelarait.”

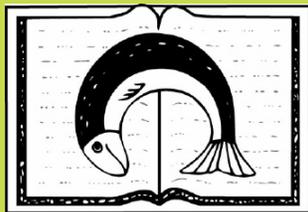


Tua-i-llu maacungaq taqngalan, Nanirqutenkuk Marr'aq-llu tangrrutuk quuyurnilutek-llu. Nanirqun umyuartequq anglirikuni ellii cali uqiquryaurtellerkaminek. Umyugaa nunaniryugtuq tangrruallerminek.

Una maktaaᑕ piliaruuᑕ Ilanaq Teresa Moses umyuaᑕluku. Caputnguarmi yuurtellruuᑕ *1928-aami. Angayuqallrak Ungagtuli cali Cacungaq. Ilanaq anglillruuᑕ qanruyutet numtellaat niiᑕurluki. Yuullermini-llu niitetullni tamakut qanrutkaᑕluki pinariaᑕan. Kenkutkun taugaam yuullerkaᑕ arcaqerniluku.

I dedicate this book to my mother-in-law, Ilanaq Teresa Moses. Ilanaq was born and raised at Caputnguaq, an old site near Chefnak. Her parents were Ungagtuli and Cacungaq. She grew up as a traditional Yup'ik. During her lifetime Ilanaq shared traditional ways and values with her family and community. Ilanaq often spoke of how love is the most central part of family life.

**Ilanaq, as documented, was born in 1928. However she and family members believe she was born in 1926.*



Lower Kuskokwim School District